



全国高等农业院校教材

全国高等农业院校教材指导委员会审定



英语写作
与翻译实用教程

● 王耀庭 主编
● 各专业适用

中国农业出版社

全国高等农业院校教材

英语写作与翻译实用教程

王耀庭 主编

(各专业适用)

中国农业出版社

内 容 简 介

《英语写作与翻译实用教程》是根据《非英语专业研究生英语教学大纲》编写，供专业英语阶段初期作“共核”教材使用，作为由英语教师授课到专业导师指导英语学习的过渡。由于农业大学向以农为主、农工商理相结合的综合大学发展，本教程实际内容适用于各类各专业。本书重点突破研究生英语学习的弱项：英译与写作。指导思想是从研究生的实际需要出发，以适合中国人学英语的实际方式，重点提高学生实际应用英语的能力。这可概括为一个公式：实际需要→实际方式→实际应用。本书包括6章31节，主要内容有科技文献的修辞；科技文献的英译与表达；科学论文的译写；国际科技交流文书；外事公文与外贸文书；国际贸易谈判函电。本书的教学法原则是实践第一。学生的实际应用能力是练出来的，因此本书各章节配有大量练习，供课内课外实践教学使用。

前 言

一、《英语写作与翻译实用教程》是根据《非英语专业研究生英语教学大纲》编写，供专业英语阶段初期作通用教材使用，通过本教程实现由英语教师授课到专业导师指导专业英语学习的过渡。由于农业大学向以农为主、农工文商理相结合的综合大学发展，本书实际内容适用于各类院校各专业。

二、本《教程》内容广泛，一是为了适应改革开放和市场经济发展的需要；二是为了适应研究生基础好、自学能力强的特点，多给他们以自学的余地。不同院校、不同专业、不同层次（硕士生、博士生）可根据实际需要选学部分章节，不必面面俱到。

三、阅读与汉译是研究生的强项，他们已完全具备自学能力，而英译与写作则是他们的弱项，是本书集中突破的目标。通过译写训练，使他们的语言运用能力跨上一个新台阶，以达到《大纲》规定的指标。

四、本《教程》名称冠以“实用”二字，意在表明其编写指导思想是从研究生的实际需要出发，以适合中国人学习英语的实际方式，重点提高学生实际应用英语的能力，可概括为一个公式：实际需要→实际方式→实际应用。任何一种教学法理论的实施，都要受制于诸多环境因素，如教师、学生、社会、政治、经济、文化、语境、心理、母语、传统、测试，等等。这些因素的总体便是中国研究生的实际。任何一种教学法理论都必须适应这个实际，才能产生应有的实效。故本书博采各教学法流派之长，不拘一格，扎根于中国研究生的实际，以期提高学生在其专业活动中的实际交际能力。

五、本书正文讲解部分主要供研究生自学，教师只须重点指导；每节所附大量练习，倒是要求师生下大功夫。“实际的交际能力”不是只通过课堂讲授能“听”会的，而是通过课内课外练习“练”出来的。我们的方针是“练”字第一。作业讲评是关键的一环，应占不少于2/3的讲课时间。本书内容主要通过课堂练习进行讲解。当堂板书批改作业，具有很好的示范作用。学生从中不但能知其然，而且能知其所以然；不但能知其一，而且能知其二，达到举一反三之目的；如果配合学生的讨论和提问，则效果更佳。总之，精讲多练，左右逢源；只讲不练，事倍功半。

六、本《教程》的蓝本是南京农业大学王耀庭教授主编的内部教材《农业英语写作》，原稿曾先后经联合国粮农组织前高级官员 Philip R. Thomforde 先生、英籍专家 A. J. Cockbain 博士、美籍专家 Anne Roda 博士和 David Griffith 先生审阅并提出宝贵意见。此外，本书从所列参考书中引用一些观点和材料。编者在此一并深表谢意，并恳请使用本书的广大师生批评指正。

七、本书后期统稿工作由南京农业大学外语系郁仲莉主持。马季超、顾飞荣参加一部分统稿工作。

八、本书供教师用的参考资料，可直接向南京农业大学外语系函购。

编者

于南京农业大学

1994. 5. 10

略 语 表

adj. = adjective
adv. = adverb
attrib. = attribute
compl. = complement
ger. = gerund
inf. = infinitive
n. = noun
o. = object
p. (-ing, v-ing) = participle

phr. = phrase
pp. (-ed, v-ed) = past participle
pred. = predicate
pron. = pronoun
s. (subj.) = subject
sb. = somebody
sth. = something
v. = verb

目 录

前言

第一章 科技文献的修辞特点	1
第一节 科技文体	1
一、用词专一,多用术语(2) 二、用词庄重,源出拉丁(2) 三、用词精确,避免歧义(2)	
四、科技词汇,多方构成(2) 五、多用短语,结构简洁(3) 六、被动语态,客观论证(3)	
七、修辞简朴,文风端正(4) 八、虚拟婉转,祈使说明(5)	
九、“头重脚轻”,割裂平衡(5)	
练习1	6
第二节 “板块”结构(I)	7
一、联合词组(9) 二、偏正词组(10) 三、动宾词组(12) 四、主谓词组(15)	
练习2	16
第三节 “板块”结构(II)	18
五、连动词组(18) 六、兼语词组(19) 七、方位词组(21) 八、介词词组(23)	
九、同位词组(26)	
练习3	27
第四节 精炼	28
一、英语的简洁趋势(28) 二、避免用词笼统,结构繁杂,词义重迭(29) 三、使用非限定动词(30)	
四、其他精炼结构(32)	
练习4	34
第五节 连接	37
一、承接词(38) 二、总括代词(40) 三、连接冠词(41) 四、照应代词(41)	
五、重复名词或用同义词(41) 六、总括名词(42) 七、连接替代词(42)	
八、过渡词(43)	
练习5	44
第六节 一致,照应,强弱	47
一、题文一致(47) 二、人称照应(48) 三、主语照应(49) 四、代词照应(49)	
五、数的照应(51) 六、比较照应(51) 七、结构一致(52) 八、语气强弱(55)	
九、文体一致(56)	
练习6	56
第二章 科技文献的英译技巧	60
第七节 翻译中的增减	60
一、词的增加(60) 二、词的减少(62) 三、句量的增减(65)	
练习7	66
第八节 翻译中的改换	68
一、词义引申(69) 二、转换(69) 三、正反表达(71)	
练习8	72
第九节 时间、条件、原因、让步关系的译法	74

一、时间关系的译法 (74)	二、条件关系的译法 (77)	三、原因关系的译法 (78)	
四、让步关系的译法 (79)			
练习 9			80
第十节 “是, 有, 呈, 以” 字的英译与结构补缺			81
一、“是 (为)” 字的英译 (81)	二、“有” 字的英译 (82)	三、“呈” 字的英译 (84)	
四、“以” 字的英译 (84)	五、结构补缺 (86)		
练习 10			86
第十一节 数量			88
一、概括数量 (88)	二、含量 (90)	三、尺寸 (91)	四、数量的修饰 (92)
五、倍数增减 (96)	六、整数、分数、小数、百分数的增减 (98)	七、阿拉伯数字的用法 (99)	
练习 11			100
第十二节 定义与描述			102
一、定义 (102)	二、描述 (105)		
练习 12			109
第十三节 试验与比较			110
一、试验 (110)	二、比较 (115)	三、比较对比的写作技巧 (120)	
练习 13			120
第三章 科学论文的文体结构			122
第十四节 标题			122
一、抓住中心词 (122)	二、抓住纽带词 (123)	三、标题力求简洁 (124)	四、副标题的处理 (124)
五、正确使用大小写 (125)	六、作者署名和作者所在单位 (125)	七、题注 (125)	
练习 14			126
第十五节 摘要			127
一、文摘的概念 (127)	二、文摘的要素 (128)	三、文摘的类型 (129)	四、文摘的语言特点和常用句型 (129)
练习 15			131
第十六节 引言			133
一、以过去为基点写背景 (133)	二、以现状为基点写背景 (135)	三、研究目的的写法 (135)	
练习 16			137
第十七节 材料与方法			138
一、写作方法 (138)	二、“材料与方法” 范文 (138)		
练习 17			139
第十八节 结果与讨论			140
一、写作方法 (140)	二、图表的制作与说明 (141)		
练习 18			144
第十九节 结论, 鸣谢, 参考文献			146
一、结论的写法 (146)	二、鸣谢的写法 (147)	三、参考文献的格式 (148)	
练习 19			150
第二十节 论文译写中的其他技术和语言问题			151
一、封面 (151)	二、呈交信 (152)	三、缩略词 (152)	四、公式 (154)
五、符号 (155)	六、斜体词 (155)	七、时态 (156)	八、语态 (159)
练习 20			161

第四章 国际科技交流文书	165
第二十一节 信函	165
一、信函的格式 (165) 二、公事信函 (165) 三、私人信函 (171) 四、信封的书写格式 (172)	
五、英美书信的比较 (173) 六、书信撰写中的语法修辞 (173)	
练习 21	176
第二十二节 电报、电传、电汇	177
一、电报 (177) 二、电传 (181) 三、电汇 (186)	
练习 22	187
第二十三节 申请留学	188
一、步骤及注意事项 (188) 二、范文 (189) 三、表格 (192)	
练习 23	197
第二十四节 应试写作	197
一、写作题型举例 (197) 二、短文的写法 (200) 三、范文分析 (202)	
练习 24	203
第二十五节 国际科技交流会议	212
一、研讨会通知邀请的写法 (212) 二、入会表格与复函 (215) 三、学术会议发言稿 (217)	
四、双边科技交流 (219)	
练习 25	221
第二十六节 笔录	221
一、听讲笔记 (221) 二、会议记录 (225)	
练习 26	228
第五章 外事公文与外贸文书	230
第二十七节 外事文书	230
一、外交公文 (230) 二、外交函电 (237)	
练习 27	250
第二十八节 外贸文书 (I)	253
一、合同与协议 (253) 二、招标与投标 (259) 三、告示、通知和备忘录 (260) 四、介	
绍信 (262) 五、证明书和公证书 (263)	
练习 28	264
第二十九节 外贸文书 (II)	268
一、履历 (268) 二、申请信 (270) 三、广告 (273) 四、商标 (276) 五、说	
明书和手册 (277) 六、单据、票据和表格 (278)	
练习 29	280
第六章 外贸谈判函电	282
第三十节 建立关系、询价、报价、报盘、咨询	283
一、建立关系的信 (283) 二、询价与报价信 (284) 三、报盘信 (286) 四、咨询信 (286)	
练习 30	287
第三十一节 定货、答复、开立信用证、装运通知、索赔	290
一、订货信与答复信 (290) 二、建立信用证的信 (291) 三、装运通知信 (294)	
四、索赔信 (295)	
练习 31	295
参考文献	299

第一章 科技文献的修辞特点

(Rhetoric Principles of Writing in Scientific English)

科技英语自从本世纪 50 年代诞生以来,已经得到广泛的研究,成为当今世界语坛上最风行的语体之一。科技英语在语言学上独具一体,与文学英语、政论英语和应用文英语并立,但就其主流而言,它们之间并无本质的差异。从构成语言的三大要素(语音、词汇和语法)来看,它们尽管语体各异,但都渊源于一个共核——英语。这就是说,它们是出自同一种语言的各个支脉,具有各自的特点。

第一节 科技文体

(The Style of Scientific English)

科技文体不同于文学文体,从词汇到句子结构都有许多不同之处。语言的使用要适合交际场合的需要,科学家讨论问题所使用的词句不同于在家中同孩子谈话所使用的词句;写文章使用的词句不同于日常口语中的词句;写科技文章不同于诗歌、散文、日记等。但是,在一切文体中用得最多最广的那些基本词汇和基本句型,则属于“共核”(common core)。语言调查研究证明:各种文体之间存在差异,甚至显著差异,但是各种文体之间又是同多于异,任何一个文体中最常见的还是全民语言的基础,即共核。美国伊利诺大学和伊朗德黑兰大学的科技英语学者在德黑兰大学的生物、物理等十个系进行过一次科技英语词汇复现率的调查。他们通过有关科技文献 11 万词次的调查,选出 4178 个词,并划分为纯科技词、次科技词和功能词三类。统计证明:复现率最高的词是从中选出的 400 个功能词,即语言共核中的基本词汇,如 high, low, make, increase, decrease 等;其次是次科技词,即用语言共核的基本词汇构成的专业术语,如 frost-free period (无霜期), full fruit period (盛果期), full-ripe stage (完熟期)等;复现率最低的是纯科技词,即词义专一的专业术语,如 photosynthesis (光合作用), cytogenesis (细胞发生), phytotomy (植物解剖学)等。句法和修辞也是这个情况。科技文体在句法上和修辞上的特点,也是在语言共核的基础上形成的。因此,我们应当在研究语言共核的基础上来研究各种文体的差异。我们研究这种差异的目的是加强语言教学的针对性和实用性,求得事半功倍之效果。

科技文体是一种较正式,较庄重的书面文体;与日用文体在词汇、句法和修辞上保持着明显的差异,概括起来,有以下特点:

一、用词专一，多用术语 (Specific Scientific Names)

科技文体常用专业术语。这是因为专业术语一词一义，词义专一，能够确切、准确地表达科学含义。尽管专业术语往往词形较长，发音较难，语音缺乏节奏，但却广泛应用于科技文献，来代替那些词形悦目，语音动听，一词多义，生动感人的普通词汇。例如：

日用英语：Thus a great change happens to the frog during its development; i. e. it is an animal which begins life in water but finishes it on land.

科技英语：Thus the frog undergoes a metamorphosis during its development; i. e. it is an amphibian.

二、用词庄重；源出拉丁 (Formal Words of Latin Origin)

科技文体常以正式词语代替非正式词语，以“大”词代替“小”词，以源出拉丁语和希腊语的词代替普通词，使得文体庄重、正式。拉丁语和希腊语是现代科技英语词汇的基础。据美国科技英语学者 Oscar E. Nybaken 调查，在一万个最普通的词汇中，约有 46% 源出拉丁语，7.2% 源出希腊语，而这个比率在科技词汇中更高。专业性越强，这个比率就越高。由于拉丁语和希腊语词汇不会发生词形和词义的变化，准确稳定，所以成了创造新科技词汇的重要源泉，在科技英语中具有重要意义。例如：

日用英语：At great heights above the earth, the air surrounding the earth is thinner.

科技英语：At high altitudes (源出拉丁语 *altitudo*), the atmosphere (源出拉丁语 *atmosphæra*) is rarefied (源出拉丁语 *rarefacio*).

三、用词精确，避免歧义 (Precise Words Without Different Meanings)

科技文体用词准确，简练；不用模糊词语，避免产生歧义。日用文体所用词语虽然也能表达科学内容，但从学术角度来看往往不够精确，而且在表达方式上也比较累赘，读起来不够正式。例如：

日用英语：If the parent plant is destroyed, the young ones have a better chance of staying alive.

科技英语：If the parent plant is destroyed, the offspring have a better chance of survival.

四、科技词汇，多方构成 (Scientific Words of Different Structures)

科技词汇面广量大，构成手段各式各样：

1. 普通词汇转入科技词汇 例如，*normal* 的普通词义是“正常”，转入数学表示“法线”，转入化学表示“当量”。

II. 缩略词 科技文献中大量使用缩略词, 常用的缩合法有:

1. 开首字母缩合法 例如: r. p. m = revolutions per minute.
2. 开首字母连写法 例如: radar = radio detecting and ranging.
3. 半缩略词 例如: A-bomb = atom-bomb, U-boat = undersea-boat.
4. 切割缩略词 切割掉词的一部分, 例如: mol. = molecular, wt. = weight.
5. 外来缩略词 来源于拉丁语的缩略词在科技文献中频繁出现, 例如: ibid. = ibidem, et al. = et alli, i. e. = id est, e. g. = exempli gratia, vs. = versus.

III. 词缀构词 借助词缀构成科技词, 例如: biosociology, biosynthesis.

IV. 元音字母连成词 借助元音字母 O 可使两部分连成一个新科技词, 例如: electro-magnet, medicoathletic.

V. 借助旧词造新词 例如: telecast, telebanking.

VI. 组词 几个词组合在一起构成一个科技词, 例如: hand-operated rice thresher.

五、多用短语, 结构简洁

(More Phrases Instead of Clauses)

科技文体常用各种短语, 如介词短语、形容词短语、分词短语、动名词短语、动词不定式短语、独立主格结构等, 尤其常用形容词短语、分词短语和介词短语充当后置定语, 以代替日用文体中的从句或并列句。这样可以使句子结构简洁、明快, 信息容纳量深广、丰厚。例如:

日用英语: Since people are increasing the scale and scope of the experiments, which are needed to test new hypotheses and develop new techniques and industrial processes, they have to set up research groups and teams that use highly-complicated equipment in elaborately-designed laboratories.

科技英语: The increasing scale and scope of the experiments needed to test new hypotheses and develop new techniques and industrial processes will lead to the setting up of research groups or teams using highly-complicated equipment in elaborately-designed laboratories.

六、被动语态, 客观论证

(Objective Statements in Passive Voice)

被动语态句在科技英语中的使用比在日用英语中更为广泛, 尤其是省略施动者的被动语态句更是常见, 可以说它是英语科技文体的特征句型。根据语言学家统计, 在科技英语文献中, 约有 1/3 的动词使用被动语态, 这是因为科技文献的作者和读者所要介绍和了解的是科学事实本身, 而不是做这件事情的人, 即施动者。被动语态句能够准确、客观、不带感情色彩地描述事实和过程, 这正是科技文体所需要的。英语中不带施动者的被动语态句, 与汉语中的动宾句同属一类科技文体句型, 具有相同的功能。例如, 在“设计了以下试验”, “可观察到各种细胞”这两个动宾句中把主语“我”或“我们”省略, 在汉语语法上叫自述省略, 相当于英语中省略施动者“by us”的被动语态句“Experiments were designed

as follows.” “Various cells could be seen.” 试比较下列句型：

日用英语：We placed some stems with flowers on in red ink. After some time we could see that the red ink had moved very slowly up the stems and changed the colour of the flowers.

科技英语：Some flowering stems were placed in red ink. After some time, the red ink could be seen to have crept up the stems and changed the colour of the flowers.

七、修辞简朴，文风端正

(Formal in Style and Plain in Rhetoric)

科技文献主要是客观地介绍事实，论证道理，所以它的文风特点可概括为：准确、精炼、朴素、易懂。

I. **准确** 科技文献文风端正首先在于它的准确性。准确性的实现可借助于以下的写作方法：

1. 越具体越准确。文章叙述对象，可有抽象与具体之分，一般应避免使用笼统称呼，尽量具体指明事物，越具体越准确。例如：

笼统：We plan to present a proposal covering all important aspects of the problem.

具体：On October 16 we shall present a proposal covering cost, materials, methodology, and personnel.

2. 少用含糊不清的形容词和副词，因为形容词和副词主要是表达一种判断和印象，而不是具有确切数据的事实本身。例如：

含糊：Small samples are taken at frequent intervals.

确切：Samples of 100 cc are taken at half-hour intervals.

3. 提出判断一定要补充事实，文章才能言之有理，言之有物，内容充实，否则会显得空洞无物。例如：

空洞：From 1994 stenocardia became severe.

充实：From 1994 stenocardia became so severe that sometimes 10 attacks occurred a night.

II. **简练** 科技文体比日用文体简练，例如：

日用英语：If you make seeds soft by leaving them for a time in water first, the changes will start to happen sooner.

科技英语：If seeds are first softened by soaking in water, the changes will take place sooner.

III. **朴素易懂，结构明快** 词汇朴素是科技文献写作的重要特点。科技文献一般不使用过分生僻和夸张的词，不使用那种转弯抹角使人难以抓住中心意思的句子结构。例如：下面 A 段改写成 B 段就显得朴素易懂多了。

A. The decision to eschew an immediate price increase has been taken by the firm in the interests of facilitating agreement within the industry as a whole on a standardized policy of simultaneous action on prices, which will, it is hoped, be agreed on within the next

few months.

B. The firm has decided to postpone an immediate price increase by a few months. It is hoped that within this period the industry as a whole will arrive at an agreement about simultaneous action on prices.

八、虚拟婉转，祈使说明

(Statements of Subjunctive and Imperative Mood)

I. **虚拟语气** 科技文献中虚拟语气频繁出现，一方面是因为科学家对事物和现象进行论证和探讨时，常常涉及各种条件；另一方面他们对各种问题表示看法时，常常使用婉转的口吻。科技文献中除了使用一般的虚拟语气句以外，还常用承上启下的虚拟语气和句子本身含有虚构条件的句子。例如：

1. 承上启下的虚拟语气：

It would then appear that a better compromise could have been achieved.

2. 口吻婉转的虚拟语气：

It would be better to use, say, four 2-volts cells in parallel. In this case each cell would deliver 5 amp., a current which could reasonably be carried by one cell.

为了使口吻婉转，科学家除了用 would，还常用双否定来表达肯定，例如 not uncommon, not infrequent, not rare 等。

3. 句子本身含有虚构条件：

In a frictionless machine the inequality of the above equation would become an equality.

当然 frictionless machine 是不存在的。类似的还有 suppose, suggest, assume 等都跟虚拟结构。

II. **祈使语气** 科技文献，尤其是科技说明书中，常用祈使句：

Connect a coil of wire to the pole of voltaic cell and thrust this coil into the coil used in the above experiment.

九、“头重脚轻”，割裂平衡

(Beginning-Weight Structure)

科技文献，往往信息集中在主语，谓语很简单，句子变得“头重脚轻”，这种句型在科技论文中尤为常见。有时有的作者为了避免这种现象，使句子平衡，采用成分割裂的方法。

例如：

1. Several descriptive papers which give adequate background and experimental results have been published.

2. Many ways have been found to use small and simple machines to process large and complicated machine parts.

练习 1

I. 指出下列各句属何文体，并改写成不同的文体：

1. If you place some bean seeds on damp cotton-wool, in a few days you will see that they have begun to change.

2. When seeds are planted, care is taken that they are well spaced out, so that the plants are not crowded when they grow.

3. This ensures that each seed gets enough light, air, water and food.

4. The second is that the young plants will not fight to take away from the parent plant and each other the things they need to live.

5. Most of the seeds fall in places which are unsuitable for healthy development.

6. Large numbers of seeds can not stay alive for long.

7. They must get four things from the place around them; (i) the right soil, (ii) the right temperature, (iii) enough water, and (iv) enough of the other things they require for growth, e. g. air and light.

II. 用科学概念及更加准确的词语和更加简练的表达方式代替下列各句的划线部分：

1. After some time a tiny shoot comes out backwards from between the side-leaves, and begins to grow downwards.

2. The shoot gradually grows longer and turns green while the root grows downwards. Side roots begin to appear on the most important and largest root.

3. The spokes of a wheel spread out in all directions from the centre.

4. These machines can be easily taken to pieces and put together again after they have been looked at carefully.

5. The light is spread out by dust particles in the air.

6. Blood goes round and round inside the blood vessels of the animal body.

7. It is not possible to tell in advance what the results of the experiment will be.

III. 用科技文体改写下列短文：

One Function of Leaves

Here is the description of a simple experiment with leaves:

First we completely covered one leaf of a bean plant with brown paper, and partly covered another. After a few days, we cut these two leaves and another one which had not been covered at all. Then we made some methylated spirit hot, and placed the three leaves in it.

After a few minutes, we saw that the leaves were colourless, but the methylated spirit was green. Or using different words, we can say the green substance in the leaves had dissolved in the spirit.

Next we placed each leaf on a separate saucer and poured a little tincture of iodine onto each. The leaf which had not been covered turned blue, the partly covered leaf turned blue only where it had not been covered, and the leaf which had been completely covered stayed the same. Why was this?

When sunlight reaches the leaf, it makes starch, and starch turns blue with iodine. If sunlight does not reach the leaf, it cannot make starch; so iodine does not turn it blue. Or, using different words, we

can say that leaves cannot make starch without sunlight. The green substance, which is known as chlorophyll, helps leave to make it with the help of sunlight.

第二节 “板块” 结构 (I)

(‘Block’ Structure in Chinese and English)

汉语和英语, 无论是从词汇和语法上看, 还是从语种来源上看, 都是两种大相径庭的语言, 但它们却共同有一种相似的“板块”结构, 尤其在正式的书面文体——科技文献中更是明显。例如:

I. 汉语“板块”

1. 试验用花粉粒是从河南许昌烟草试验站提供的烟草栽培种革新一号的花药中分离得到的。

2. 我们从河南许昌烟草试验站提供的烟草栽培种革新一号的花药中分离得到试验用花粉粒。

3. 可从河南许昌烟草试验站提供的烟草栽培种革新一号的花药中分离得到试验用花粉粒。

4. 分离试验用花粉粒用的是河南许昌烟草试验站提供的烟草栽培种革新一号的花药。

5. 这些试验用花粉粒的来源是河南许昌烟草试验站提供的烟草栽培种革新一号的花药。

II. 英语“板块”

1. The pollen grains for experiment were isolated from the anther of the cultivar Gexin No. 1 of *Nicotiana tabacum* L. provided by Xuchang Tobacco Experimental Station in Henan Province.

2. We isolated the pollen grains for experiment from the anther of the cultivar Gexin No. 1 of *Nicotiana tabacum* L. provided by Xuchang Tobacco Experimental Station in Henan Province.

3. The anther of the cultivar Gexin No.1 of *Nicotiana tabacum* L. provided by Xuchang Tobacco Experimental Station in Henan Province was used to isolate the pollen grains for experiment.

4. It was the anther of the cultivar Gexin No.1 of *Nicotiana tabacum* L. provided by Xuchang Tobacco Experimental Station in Henan Province which was used to isolate the pollen grains for experiment.

5. The source of the isolated pollen grains for experiment was the anther of the cultivar Gexin No.1 of *Nicotiana tabacum* L. provided by Xuchang Tobacco Experimental Station in Henan Province.

以上汉语和英语句子结构都有五种变化, 但始终不变的是两个“板块”结构: “试验用花粉粒”(the pollen grains for experiment) 和 “河南许昌烟草试验站提供的烟草栽培种革新一号的花药”(the anther of the cultivar Gexin No. 1 of *Nicotiana tabacum* L. provided

by Xuchang Tobacco Experimental Station in Henan Province)。这种“板块”结构，象建筑上的预制件一样，可以组成不同的句子。研究这种“板块”结构对于撰写和翻译科技文献是很有帮助的。这两种“板块”结构的相互转换也呈现明显的规律。例如：

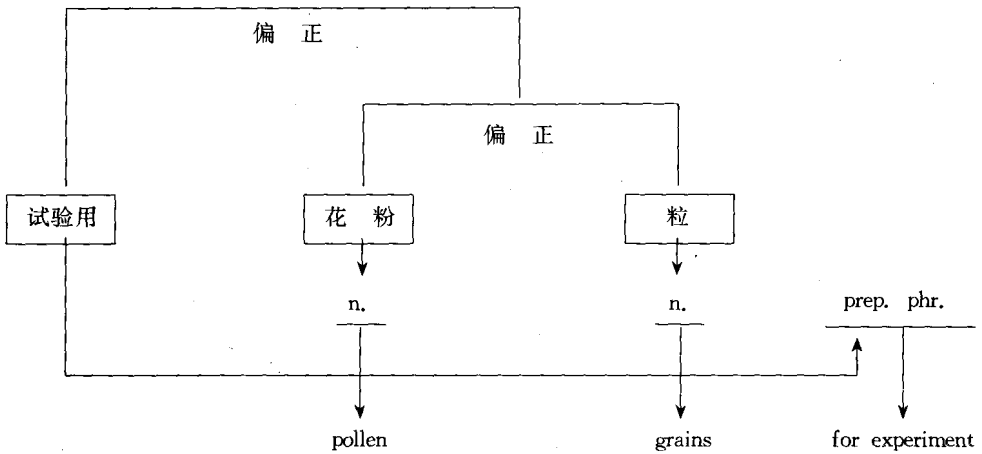


图 1

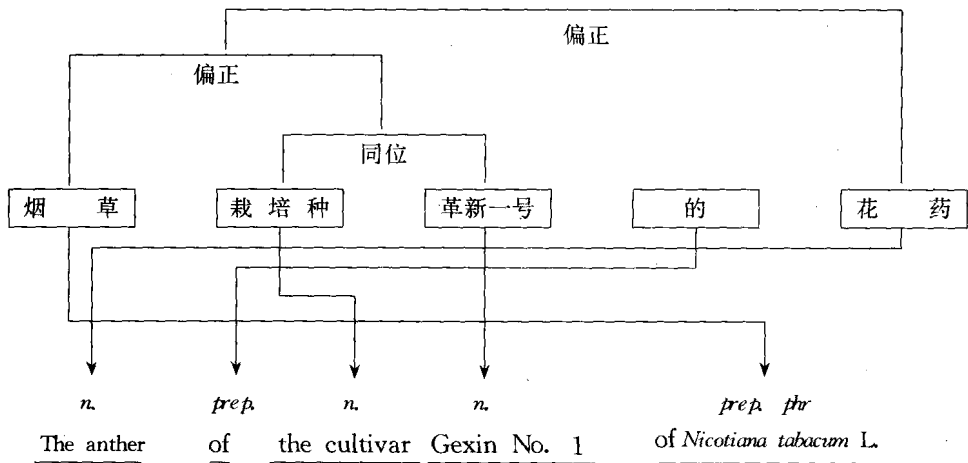


图 2